F8-REG-CMCPU-02

1. **Date despre program**

# FIŞA DISCIPLINEI (IF)

# 2019-2020

**Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și de extragere terminologică**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | **Universitatea din Piteşti** |
| 1.2 | Facultatea | **Teolgie, Litere, Istorie şi Arte** |
| 1.3 | Departamentul | **Limbi Straine Aplicate** |
| 1.4 | Domeniul de studii | **Filologie** |
| 1.5 | Ciclul de studii | **Master** |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | **Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și de extragere terminologică** | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | | Conf. univ. dr. Ilinca Elena-Cristina | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | | - | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | I | 2.5 | Semestrul | I | 2.6 | Tipul de evaluare | E | 2.7 | Regimul disciplinei | O |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 2 | 3.2 | din care curs | | 2 | 3.3 | S / L / P | - |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 28 | 3.5 | din care curs | | 28 | 3.6 | S / L / P | - |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 60 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 25 |
| Tutorat | | | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | |  |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | 122 | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | 150 | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | 6 | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Lingvistică generală |
| 4.2 | De competenţe | Utilizare calculator |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Sală cu minim 10 posturi de lucru dotate cu PC |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de **documentare tematică** şi **terminologică ;**  C3. **Să traducă** şi **să redacteze** diverse tipuri de **texte specializate** şi **multimedia ;** |
| Competenţe transversale | **CT3.** Să-şi evalueze corect propriul nivel de performanță profesională în vederea stabilirii nevoilor de formare şi a potențialelor direcții de cercetare, în accord cu propriile aspirații de dezvoltare profesională (doctorat, specializare avansată pe domenii de nişă etc.). |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Prezentarea, pe de o parte, a lingvisticii corpusului ca metodă de lucru, a avantajelor și limitărilor sale, din perspectivă general lingvistică, dar și din cea a activității de traducere, iar pe de altă parte, a instrumentelor pe care le pune la dispoziția lingvistului. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Dezvoltarea abilității de creare a unui corpus în acord cu nevoile utilizatorului;  - Dezvoltarea deprinderilor de a utiliza instrumente de manipulare a corpusurilor pentru extragerea de date cu relevanță pentru activitatea de traducere;  - Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite | |
| 1 | **Introducere în lingvistica corpusului.** Accepțiunile termenului „corpus”. Lingvistica corpusului – delimitări. Perspectivă diacronică asupra lingvisticii corpusului. Lingvistica corpusului – metodă de lucru în diverse ramuri ale studiului limbii | 2 | Prelegere  Exemple  Descriere  Studiu de caz | Materiale didactice prezentate cu videoproiector  Posturi de lucru cu PC si acces la Internet | |
| 2 | **Corpus, corpusuri.** Clasificarea corpusurilor după diverse criterii. Corpusuri importante existente pentru diverse limbi și caracteristicile lor | 4 |
| 3 | **Instrumente de manipulare a corpusurilor.** Prezentarea instrumentelor existente. AntConc – instalare, utilizare | 4 |
| 4 | **Adnotarea corpusurilor.** **Metadate.** Etape de preprocesare a corpusurilor. Adnotarea morfologică. Adnotare sintactică (de suprafață și de adâncime). Alte adnotări | 4 |
| 5 | **Explorarea cantitativă a corpusurilor.** Lista de cuvinte. Frecvență. Dispersie. Cuvinte-cheie; cuvinte-cheie negative | 4 |  |  | |
| 6 | Explorarea lexicală a corpusurilor. Concordanțe. Colocații. Coligații | 4 |  |  | |
| 7 | Extracţie terminilogică. Selectarea termenilor-candidaţi şi constituirea de baze de date terminologice. | 4 |  |  | |
| 8 | Utilizarea corpusurilor în pregătirea și formarea continuă a traducătorilor. Traducerea asistată de corpus. Pregătirea asistată de corpus a traducătorilor. Dezvoltarea instrumentelor de traducere. Explorarea corpusurilor paralele și comparabile | 2 |  |  | |
| Bibliografie  Baayen, R.H.. 2008. Analyzing Linguistic Data: A Practical Introduction to Statistics using R. Cambridge University Press.  Barbu Mititelu, Verginica, Irimia, Elena, Tufiș, Dan. 2014. CoRoLa – The Reference Corpus of Contemporary Romanian Language. Proceedings of LREC2014.  Brook O’Donnel, M., Scott, M., Mahlberg, M. and Hoey, M. 2012. ‘Exploring text-initial words, clusters and concgrams in a newspaper corpus’, Corpus Linguistics and Linguistic Theory, Volume 8, Issue 1, pp 73-102.  Burnard, Lou. Reference Guide for the British National Corpus. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/docs/URG/>  Ilinca, Cristina. 2019. Introducere în lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor și de extragere terminologică (note de curs), suport electronic  Vasilica Le Floch, 2013, « L’extraction terminologique à partir d’un corpus de textes techniques », *Traduire* [En ligne], 228 | 2013, mis en ligne le 01 juin 2015, consulté le 28 octobre 2019. URL : http://journals.openedition.org/traduire/537 ; DOI : 10.4000/traduire.537  Laroche Audrey, Drouin Patrick, Bernier-Colborne Gabriel, 2011, « Étude de l’influence de la taille du corpus de référence sur l’extraction terminologique automatique contrastive », Université de Montréal, http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/Laroche\_et\_al\_2011.pdf.  Lindquist, Hans, Levin, Magnus 2018. Corpus Linguistics and the Description of English. Edinburgh University Press.  McEnery, Anthony, Xiao, Richard Tono, Yukio (Eds.). 2006. Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book. Routledge.  McEnery, Anthony, Hardie, Andrew. 2012. Corpus Linguistics. Method, Theory and Practice. Cambridge: Cambridge University Press.  Sinclair, John. 2005. "How to Build a Corpus". In Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice, ed. M. Wynne. Oxford: Oxbow Books: 1-16.  Weisser, Martin. 2016. Practical Corpus Linguistics: An Introduction to Corpus-Based Language Analysis, Wiley-Blackwell;  Xiao, Richard, Wei Naixing . 2014. “Translation and contrastive linguistic studies at the interface of English and Chinese”. Corpus linguistics and linguistic theory, 10, 1 – 10. | | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

Competenţele dobândite la disciplină permit absolvenţilor să lucreze în domeniul studiat.

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Evaluare finală | | Examen scris | 50% |
|  | Verificarea cunoștințelor | | Referat  Teme | 30%  20% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | Cunoașterea avantajelor și a limitărilor lingvisticii corpusului, a tipurilor de corpusuri, a etapelor prelucrării acestora și a modalităților de explorare a lor.  Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații. | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 Conf. univ. dr. Ilinca Elena-Cristina

Data aprobării în Consiliul departamentului Director de departament,

25 septembrie 2019 Conf. univ. dr. Cîţu Laura